

銘傳大學 96 學年度研究所碩士班招生考試
應用日語學系碩士班
第二節

日文翻譯試題

(第 1 頁共 2 頁)

(限用答案本作答)

一、日譯中 60%

1.

私は常々税金への無関心が政治への無関心に結びついているのではないかと考えている。税金は納めるもの、つまりお上の取り立てに従って支払うべきものだという発想が根強い。確かに納税は国民の義務であるが、納税者であればこそ、もっと税金について知るべきだと思う。その知ろうという姿勢が政治を良い方向へ導くことになるのではなからうか。「どうせだれが政治をしたってそんなに変わらないんだから」という声が耳にすると、よけいにそう思う。

2.

IT 業界は、年功序列とは無縁の成果主義の世界だ。職場では自分が最年長だが、後輩の方が能力があると感じる。いつまで残れるのか、不安ばかりが募る。

気がつけば、うつ病になっていた。

何度も「辞めます」という言葉が出かかった。だが、そのたびに、学生時代、支援活動で接したホームレスの人たちの姿が頭をよぎった。ダンボールハウスで、生き抜ける自信はない。

出口を見失い、4 カ月会社を休んだ。

(2007.01.11 朝日新聞より)

3.

つい先だっただけのことだが、キリスト教関係の出版物を出しているところから電話があった。「愛」について短いものを書いてほしいという依頼である。

私は常日頃神様とは全くご無沙汰の人間である。おまけに愛ということばは外来語のようでいまひとつ肌に馴染まず、口に出して言うと面映いところがある。ご辞退をしたのだが、電話の向こうのシスターの静かな話しぶりはまるで美しい音楽を聞いているようで、気がついた時はハイと言ってしまっていた。

(向田邦子「子供たちの夜」より)

4.

拝啓 温暖の候となりましたが、貴社ますますご清栄のこととお喜び申し上げます。

さて弊店は、古河市オリオン商店街で昭和 32 年以来陶器店を営んで、皆様のご愛顧をいただいております。

お陰さまでこのたび古河駅ビル内に支店を開設する運びとなり、新たに高級特選品コーナーを設けることとなりました。

つきましてはご紹介をいただく方もなく、唐突に失礼かと存じますが、貴社の格調高く優秀な製品を仕入れさせていただきたくお願い申し上げます。

なお弊店の営業内容、月商高などの参考資料を同封させていただきましたので、よろしくご高覧のうえ、貴意ご返事をお待ちしております。

弊店の信用状況につきましては、常陽銀行古河東支店にお問い合わせいただければ幸甚です。

敬具

(未完・接次頁)

本試題係両面印刷

銘傳大學 96 學年度研究所碩士班招生考試
應用日語學系碩士班
第二節

日文翻譯試題

(第 2 頁共 2 頁)
(限用答案本作答)

二、中譯日 40%

1. 台灣高鐵公司執行長歐晉德 3 月 9 日宣布，高鐵將於 3 月 20 日推出的電話訂位可供旅客查詢各列次空位與訂位，電話訂位時間為每天上午九時至晚上九時，比車站售票時間短。旅客訂位後最遲應於列車開車前三十分鐘，憑訂位代號到車站取票。初期只能在高鐵車站取票，未來取票點會擴充，預計兩個月內開放便利商店取票。 18% (取材自中央通訊社 2007/03/09)
2. 日本石川縣能登半島 25 日上午發生芮氏規模 6.9 地震的強烈地震；外交部長黃志芳透過駐日本代表處以台灣政府名義捐贈賑災慰問金 500 萬日圓，表達慰問之意。 8%
3. 日本藝人濱崎步二十四日晚間在台北小巨蛋舉行個人演唱會，門票在兩小時內銷售一空，讓人見識到她的魅力。 6%
4. 那家半導體公司的董事長疑涉內線交易，住宅遭搜索。 4%
5. 最近政治大老的八卦在報上喧騰不已。 4%

本試題係兩面印刷

試題完